

Quelque chose d'étrange est arrivé dans ma ville

Une histoire sociale à propos de l'épidémie du coronavirus pour les enfants



Écrit par Dr. Shu-Chen Jenny Yen,
Traduction française par Marthe Pohl
illustré par GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER



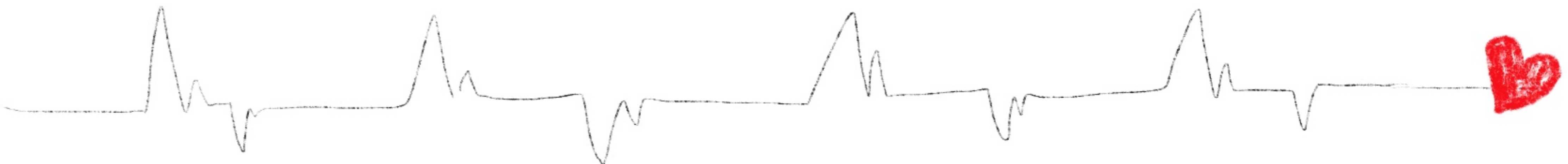
Introduction



Ce livre est destiné aux parents, éducateurs et toutes les personnes qui peuvent aider les enfants de 3 à 8 ans à mieux comprendre l'épidémie du coronavirus.

Cette période peut être effrayante pour les enfants qui peuvent ne pas comprendre pourquoi ils doivent rester à l'intérieur, ou ce qu'il se passe dans le monde.

Pour les adultes en charge d'enfants, un des meilleurs moyens de les aider à surmonter ces émotions est de partager des informations appropriées à leur âge, qui les rassurent sur leur sécurité et leur parlent de tous les gens qui travaillent et nous aident à combattre ce virus.



Quelque chose de très étrange est arrivé dans ma ville.

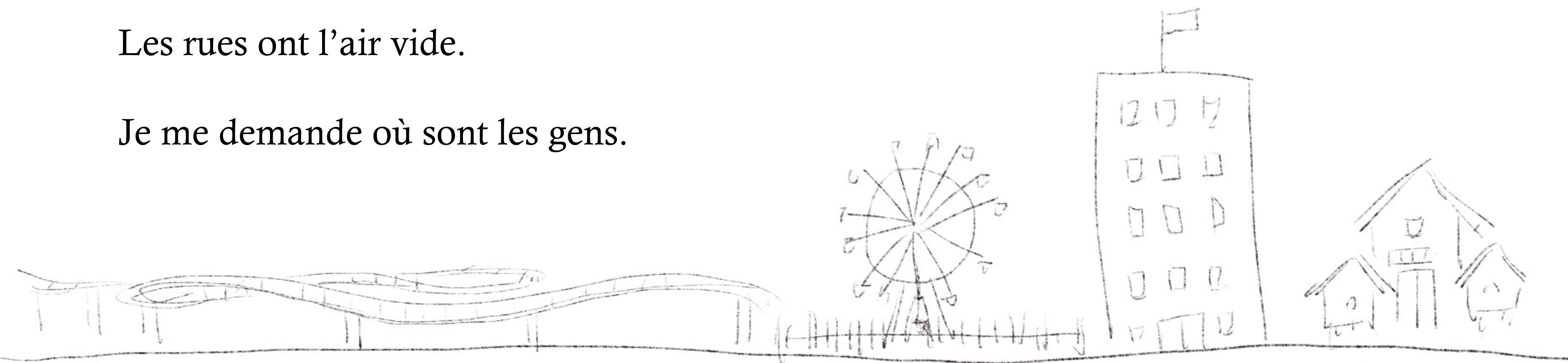
Je ne peux pas aller à l'école, au parc ou chez mes amis pour jouer.

Mes parents ne peuvent pas aller au travail.

Ma grand-mère ne peut pas aller faire les courses.

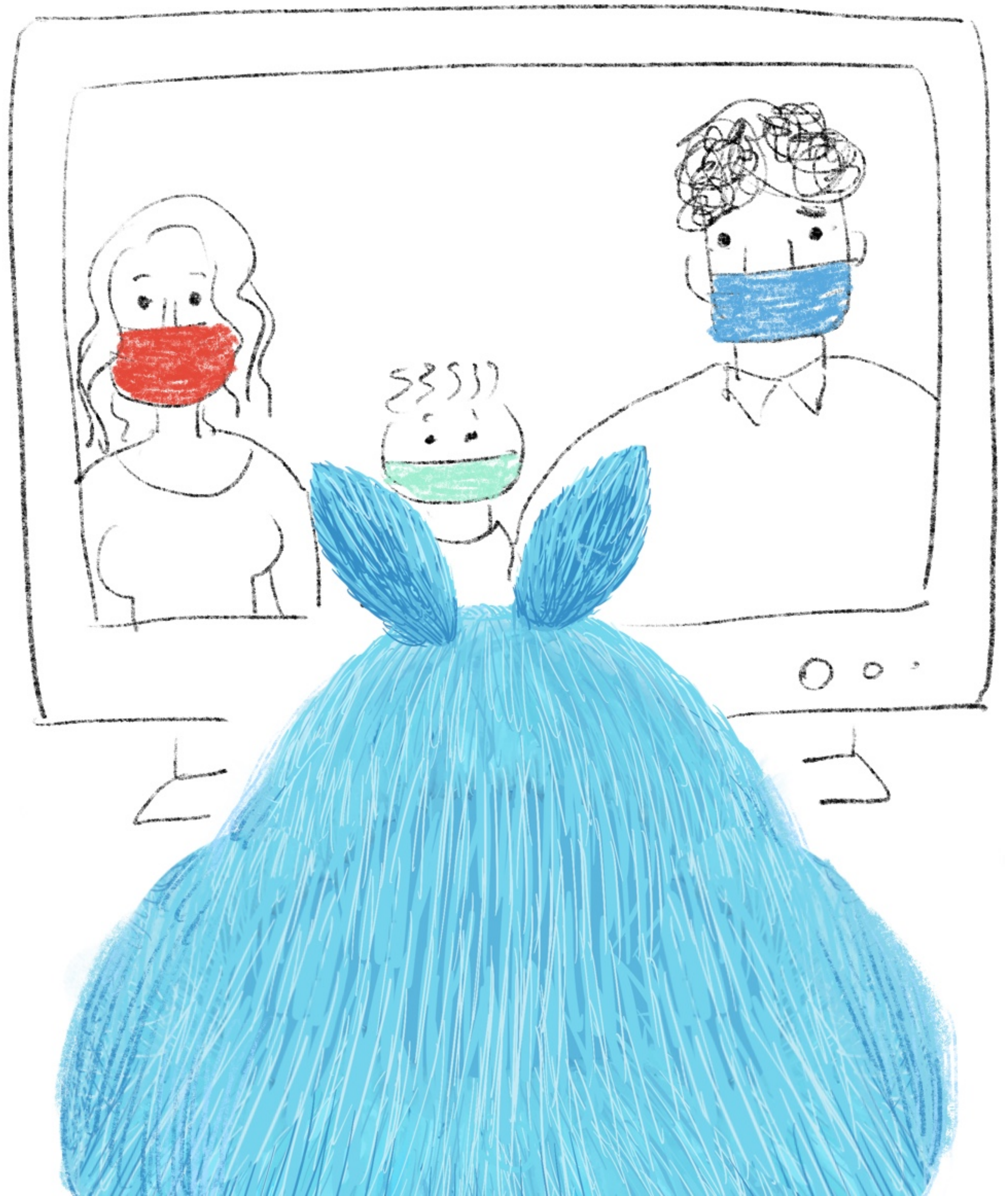
Les rues ont l'air vide.

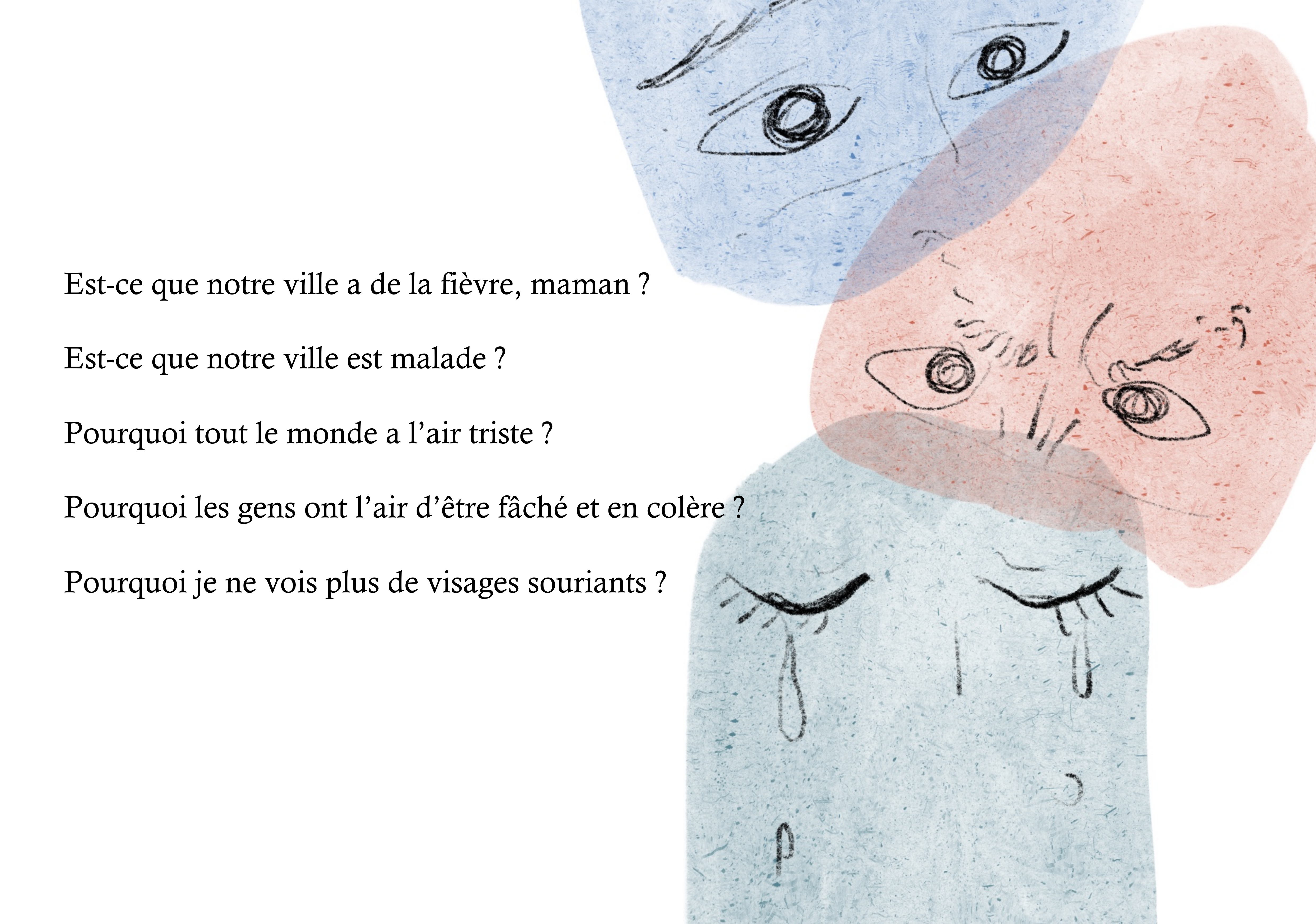
Je me demande où sont les gens.



A la télé, tout le monde porte un masque.

On y voit des docteurs et des infirmières qui portent des vêtements bizarres de la tête aux pieds.





Est-ce que notre ville a de la fièvre, maman ?

Est-ce que notre ville est malade ?

Pourquoi tout le monde a l'air triste ?

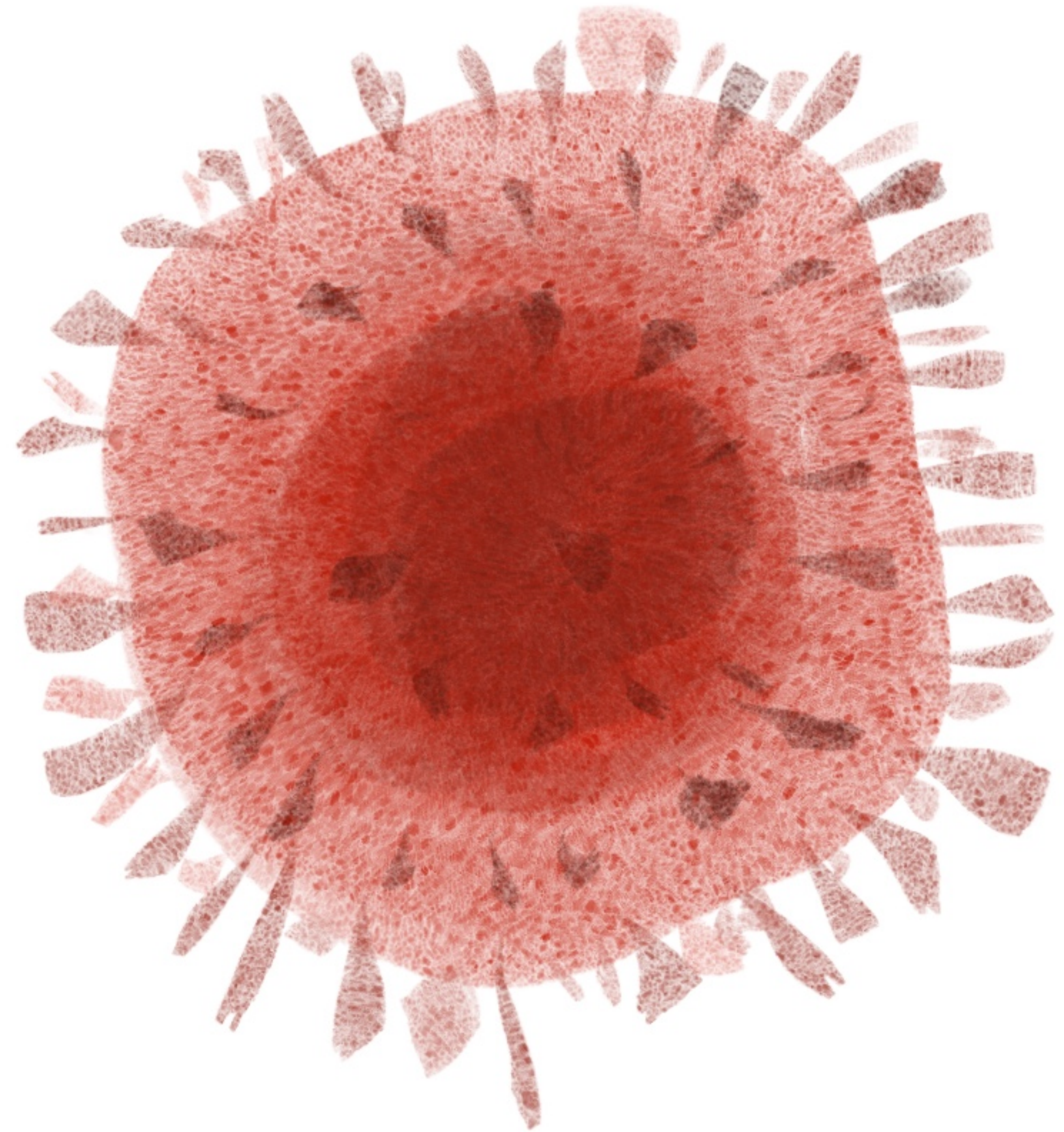
Pourquoi les gens ont l'air d'être fâché et en colère ?

Pourquoi je ne vois plus de visages souriants ?

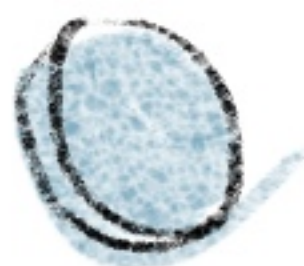
Oui, mon amour, notre ville est malade.

Une nouvelle maladie qui s'appelle COVID-19 et qui rend les gens malades s'est propagée rapidement dans le monde entier.

Malheureusement, notre ville a aussi été infectée par le virus.



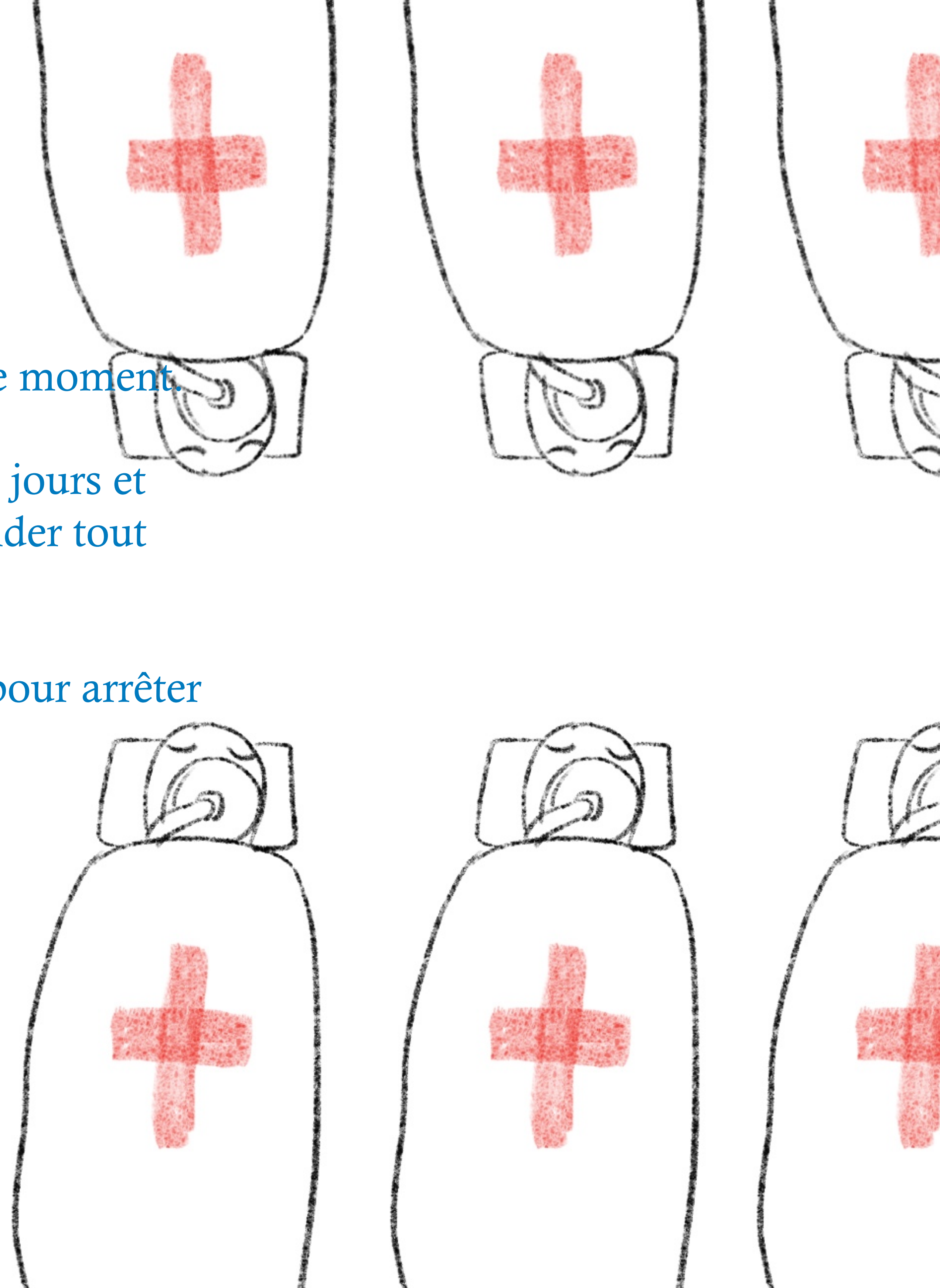
Maman, pourquoi les gens ne peuvent pas juste aller chez le docteur pour avoir un vaccin ou prendre des médicaments ?



Et bien, beaucoup de gens sont malades en ce moment.

Tous les docteurs et les infirmières travaillent jours et nuits, mais ils ne peuvent quand même pas aider tout ceux qui en ont besoin.

Les scientifiques essaient de créer un vaccin pour arrêter le virus, mais ça prend du temps.



Est-ce que je vais aussi être malade, maman ?



Hmm, n'importe qui peut tomber malade.
Mais je connais un moyen pour te protéger !

Waouh ! Qu'est-ce que c'est ? Dis moi, dis moi...



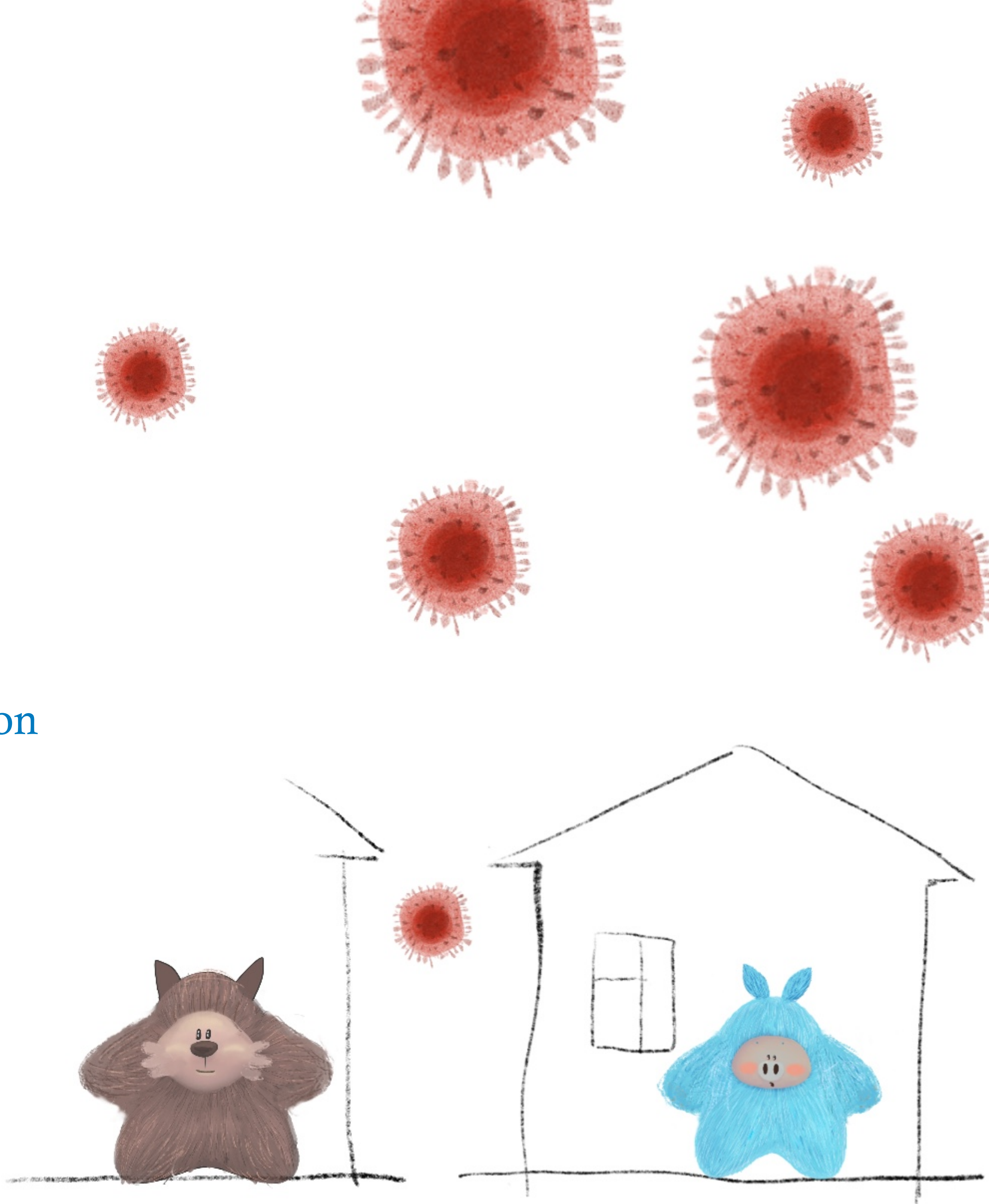
On va essayer quelque chose qu'on appelle "distanciation sociale".

Qu'est-ce que ça veut dire ?

C'est comme quand tu restes à la maison et ne vas pas à l'école quand tu ne te sens pas bien.

On va rester à la maison comme ça on n'attrapera pas le virus.

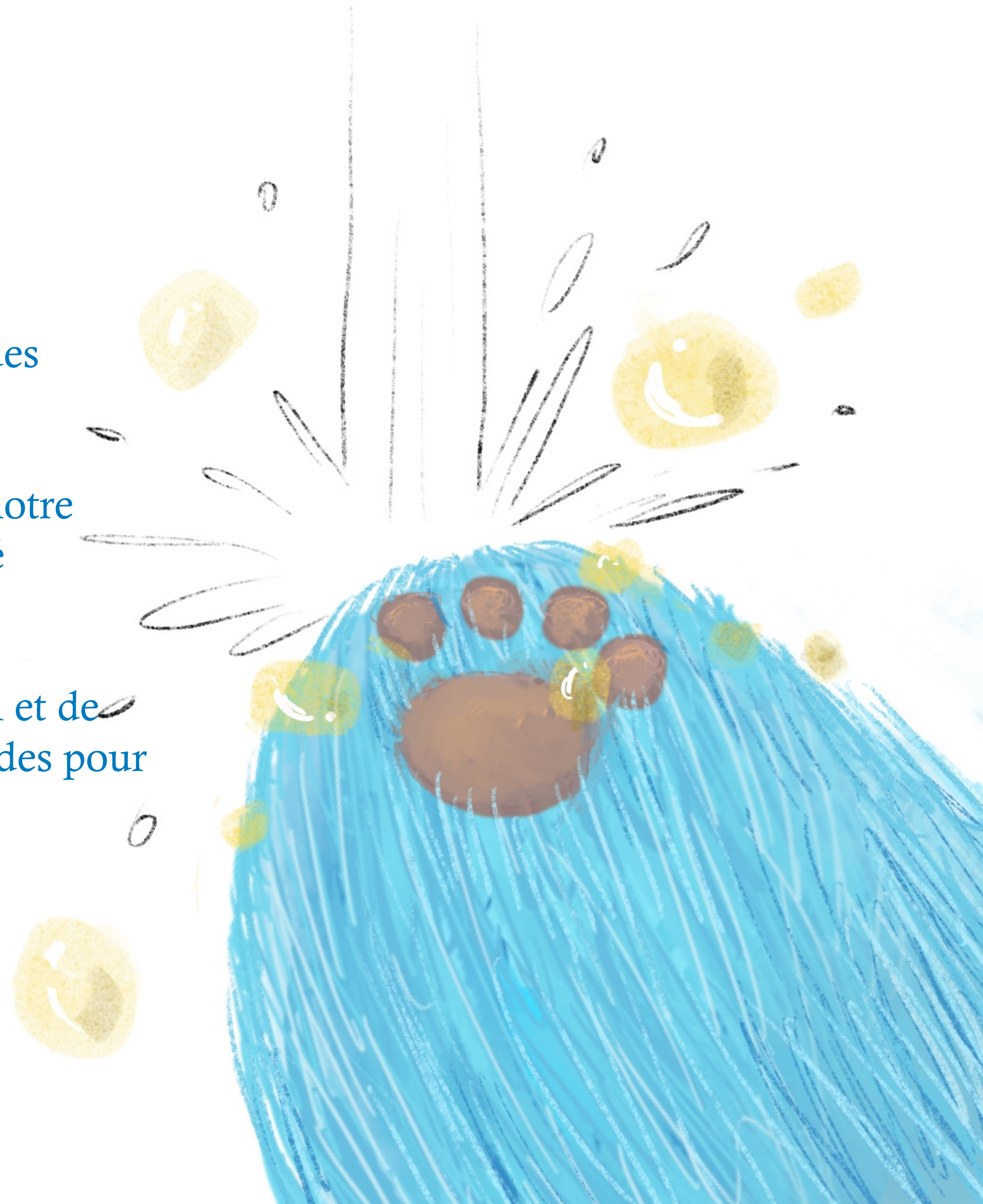
Pour le moment, on ne verra pas les gens en personne pour ne pas leur transmettre le virus.



Si on doit sortir, on va rester à l'écart des autres gens.

Il ne faudra pas toucher notre visage, notre bouche ou nos yeux après avoir touché quelque chose.

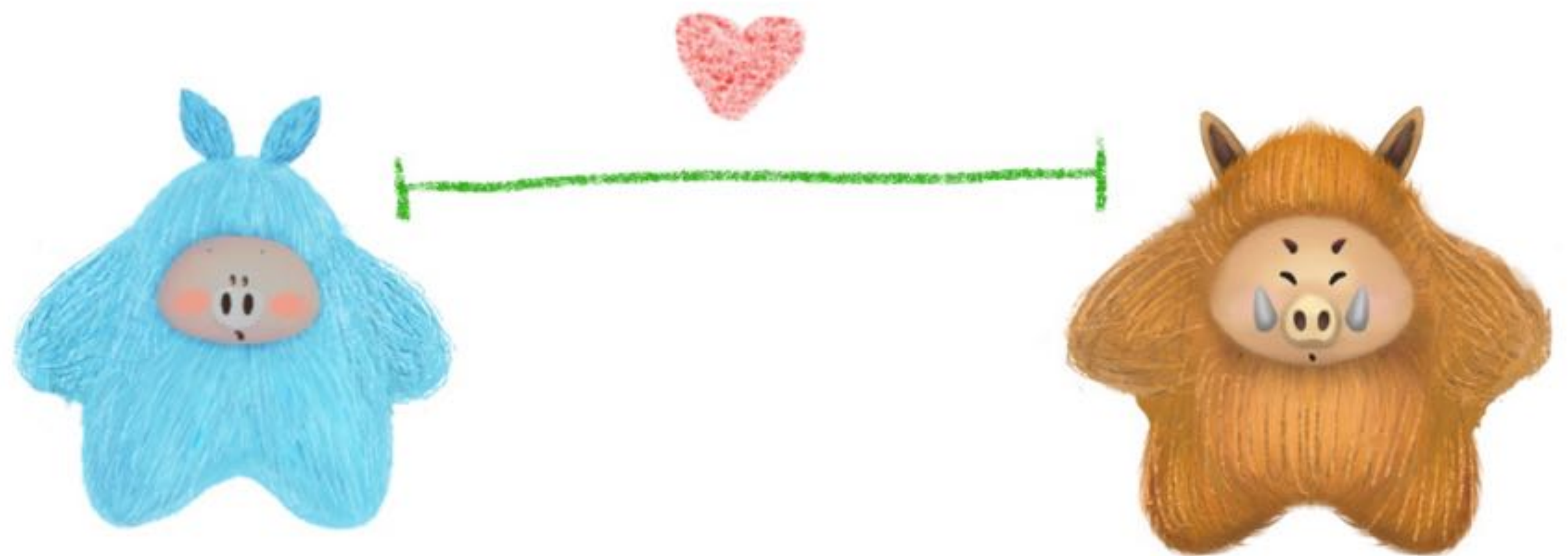
On va se laver les mains avec du savon et de l'eau chaude pendant plus de 20 secondes pour faire partir le virus de nos mains.



Waouh, je vais faire ça. Mais ça va être assez ?

Mon amour, ne t'inquiète pas ! Si tout le monde garde une distance de sécurité, le virus ne va pas se transmettre d'une personne à l'autre.

Aussi, maman, papa, papi et mamie vont faire de leur mieux pour te protéger du virus pour qu'il ne t'atteigne pas !



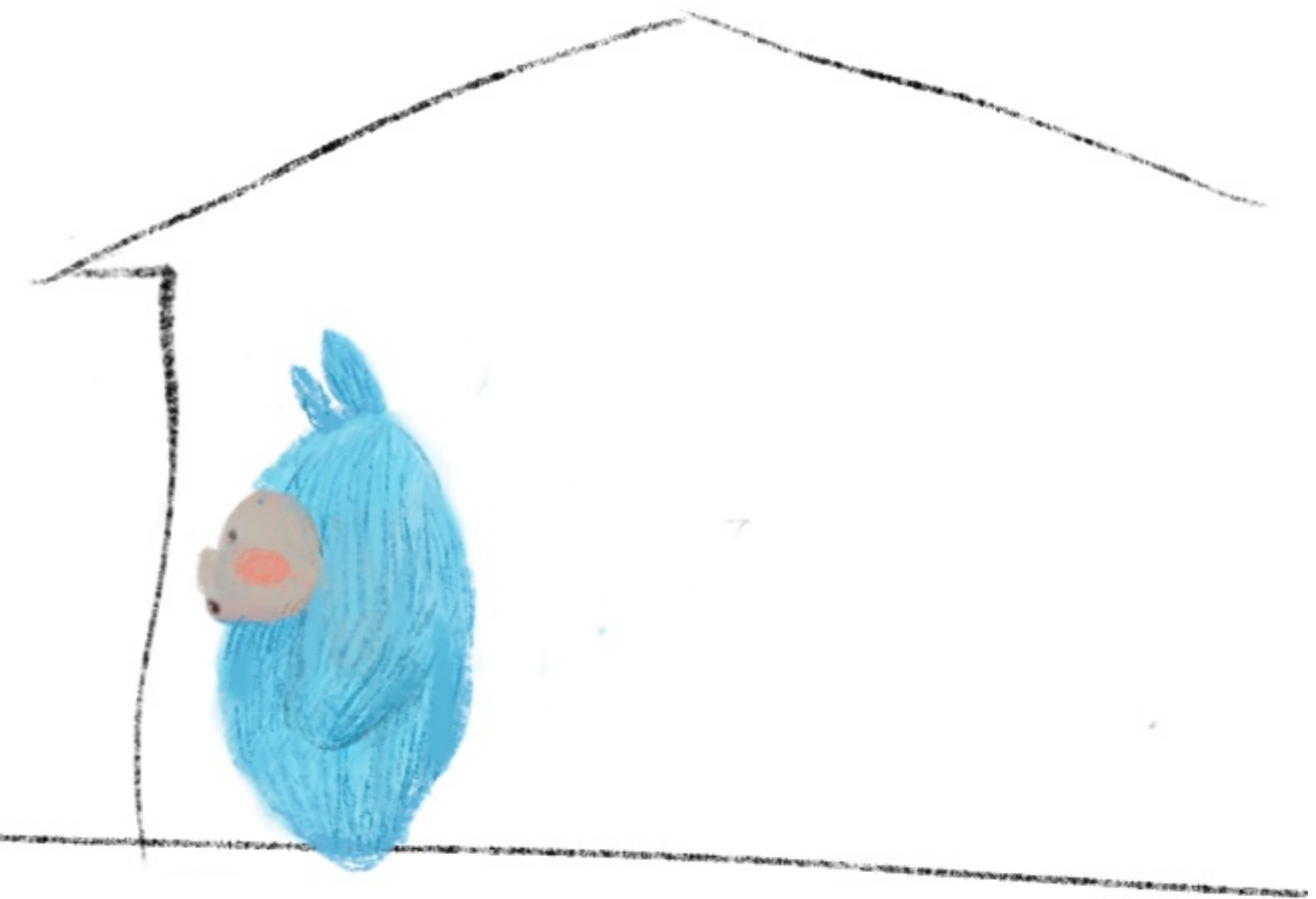
En plus, tu sais quoi ?

Les scientifiques ont découvert que le système immunitaire des enfants est plus fort que celui des adultes pour se défendre contre ce nouveau virus !

Waouh, alors je peux combattre ce virus !
Youpi !



Mais, avec la distanciation sociale, est-ce que ça veut dire que je ne peux plus jouer avec mes amis ?



Mais si, tu peux !

Tu peux appeler tes amis, leur envoyer un sms, un email, et leur parler en ligne !

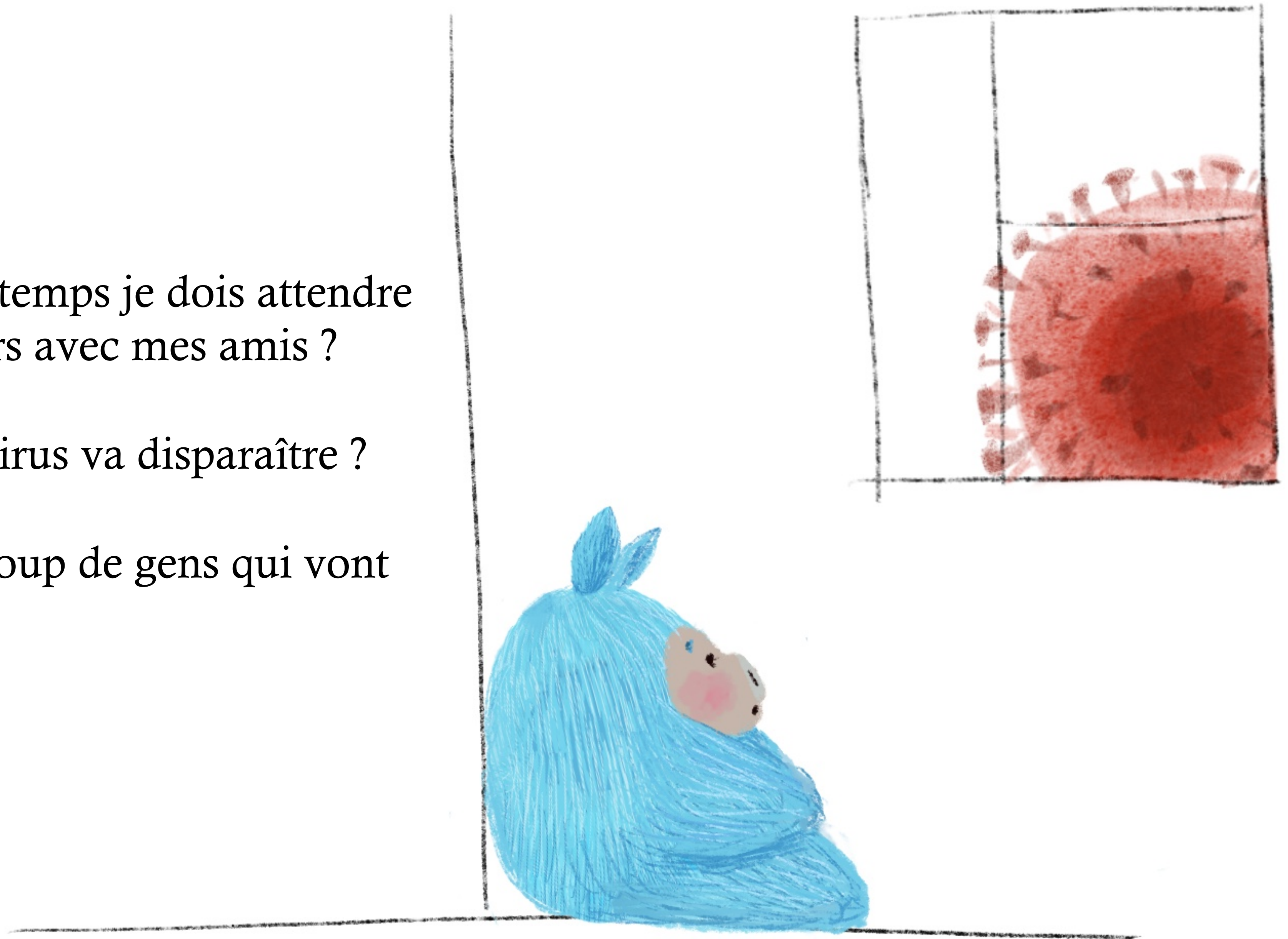
Vous pouvez regarder des films et des vidéos ensemble sur internet !



Maman, combien de temps je dois attendre
pour aller jouer dehors avec mes amis ?

Quand est-ce que le virus va disparaître ?

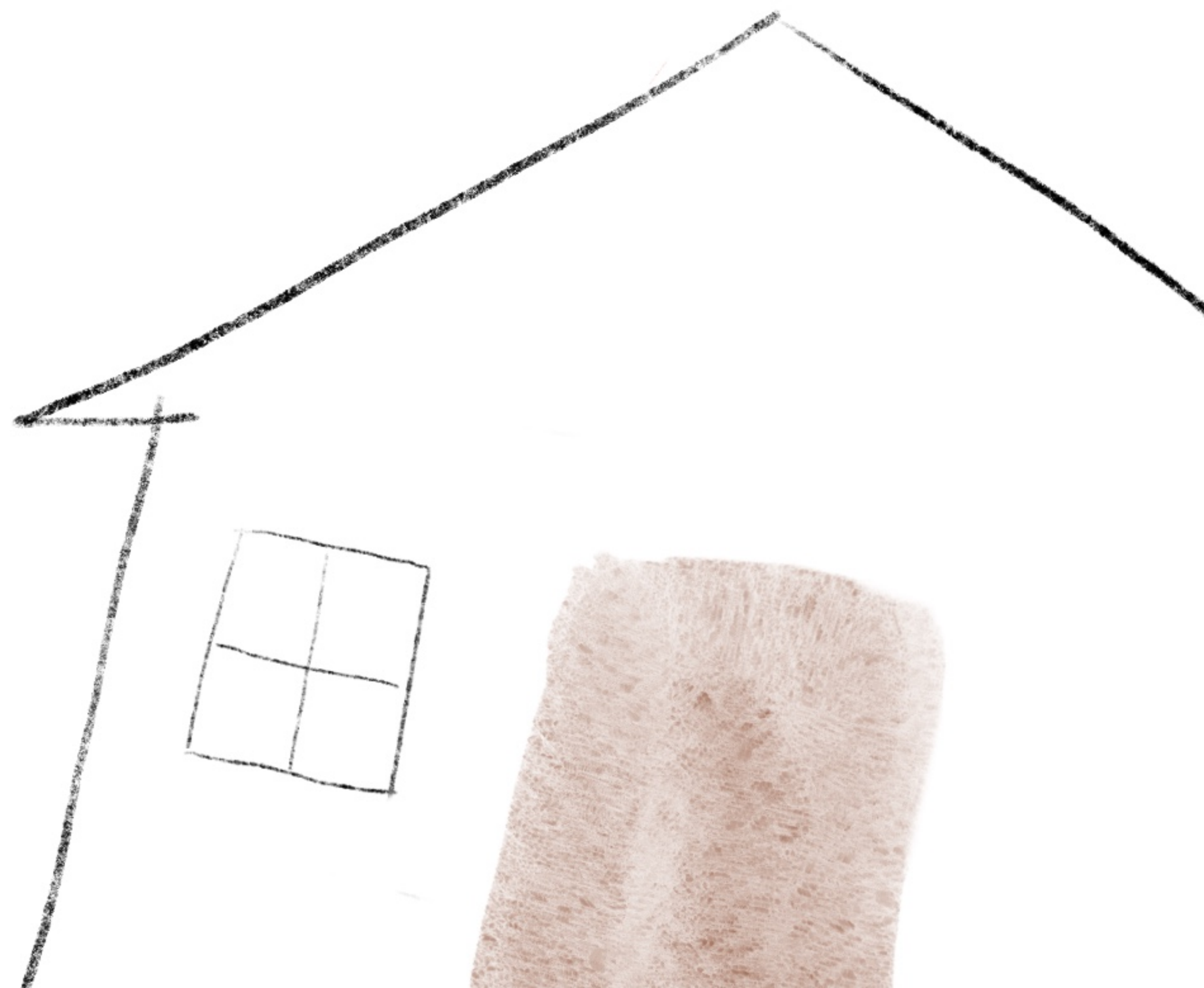
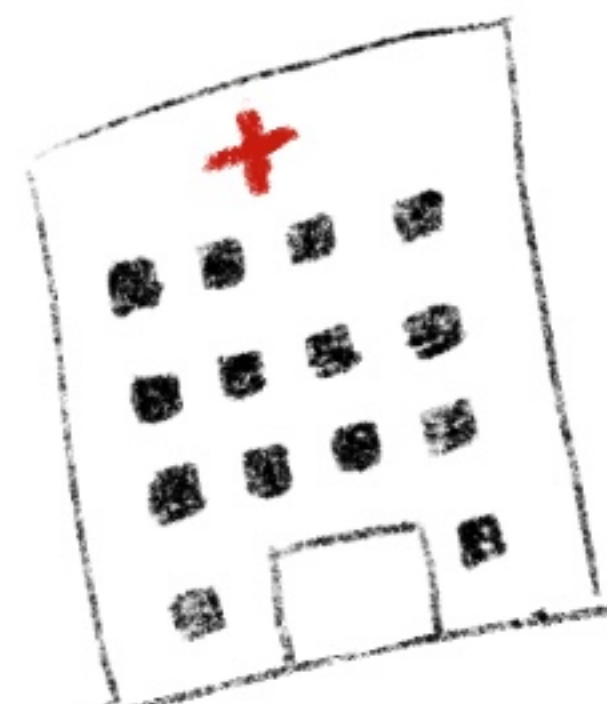
Est-ce qu'il y a beaucoup de gens qui vont
mourir ?

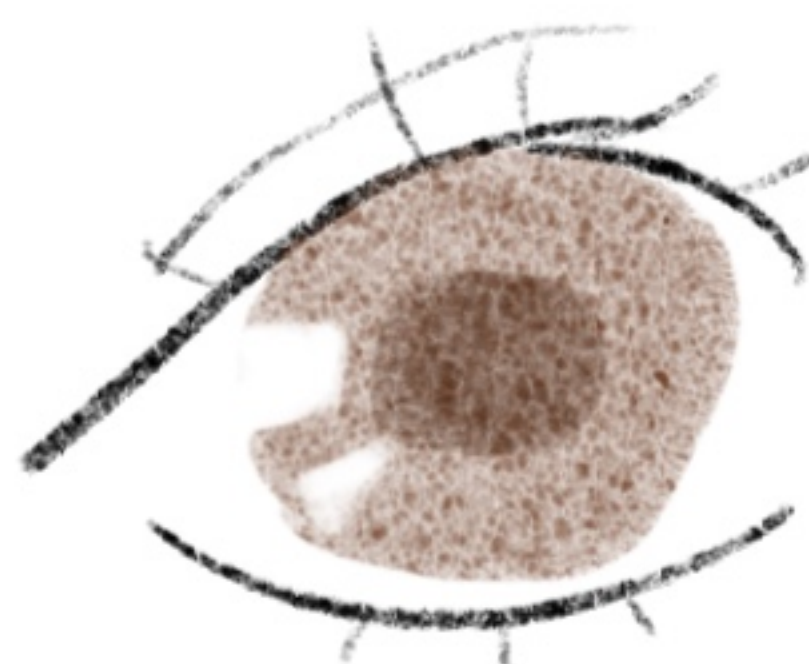


Mon coeur, je ne sais pas.

MAIS tous les docteurs et infirmières essaient vraiment de les soigner ! Ils ne veulent abandonner aucun malade.

Beaucoup de docteurs et d'infirmières travaillent très dur, ils ne peuvent même pas rentrer chez eux pour voir leurs propres enfants.



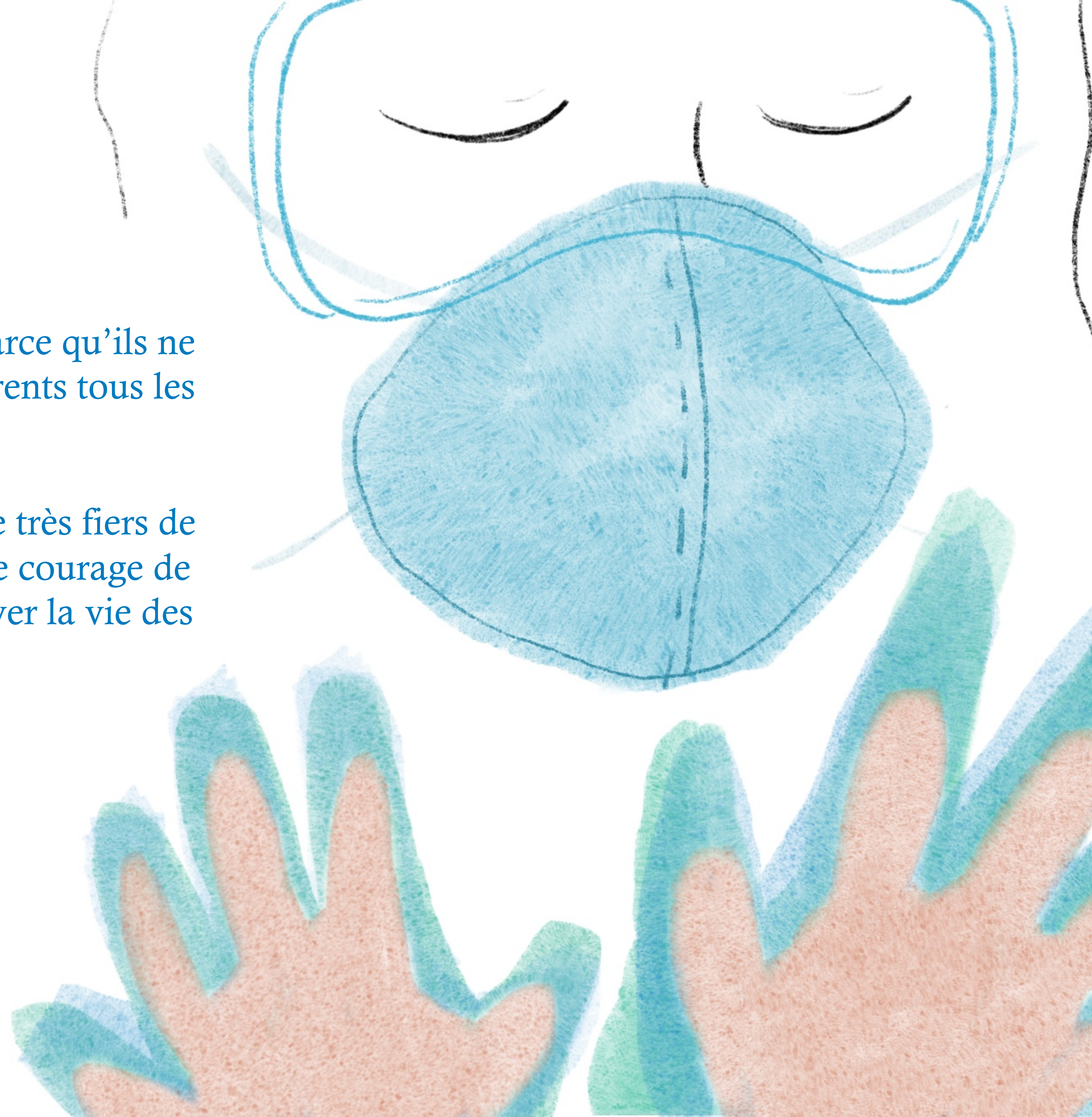


Est-ce que les enfants des docteurs sont tristes parce qu'ils ne peuvent pas voir leurs parents ?



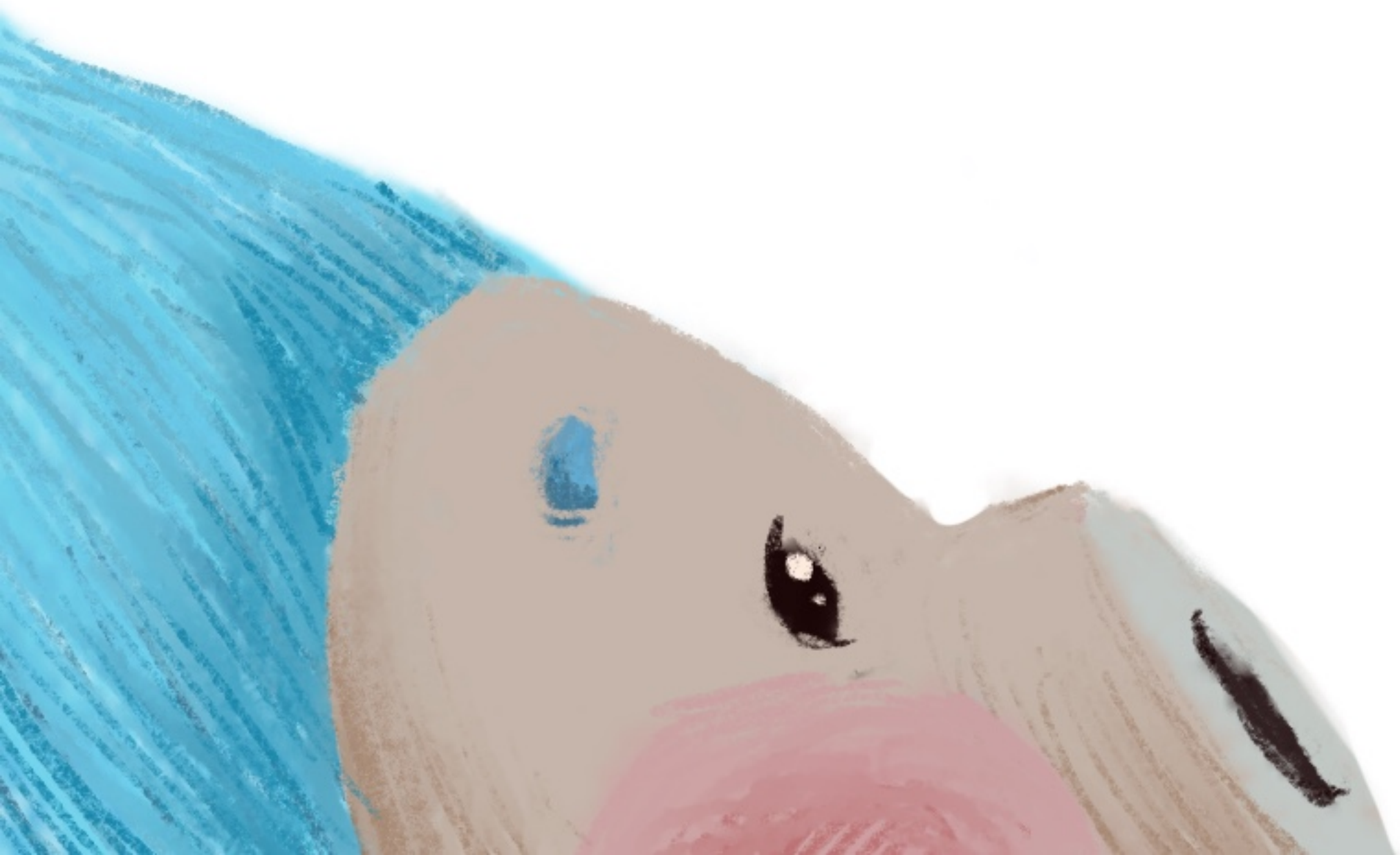
Oui, ils sont très tristes parce qu'ils ne peuvent pas voir leurs parents tous les jours comme toi.

Mais ils doivent aussi être très fiers de leurs parents pour avoir le courage de combattre ce virus et sauver la vie des gens !



Waouh, ils sont supers !

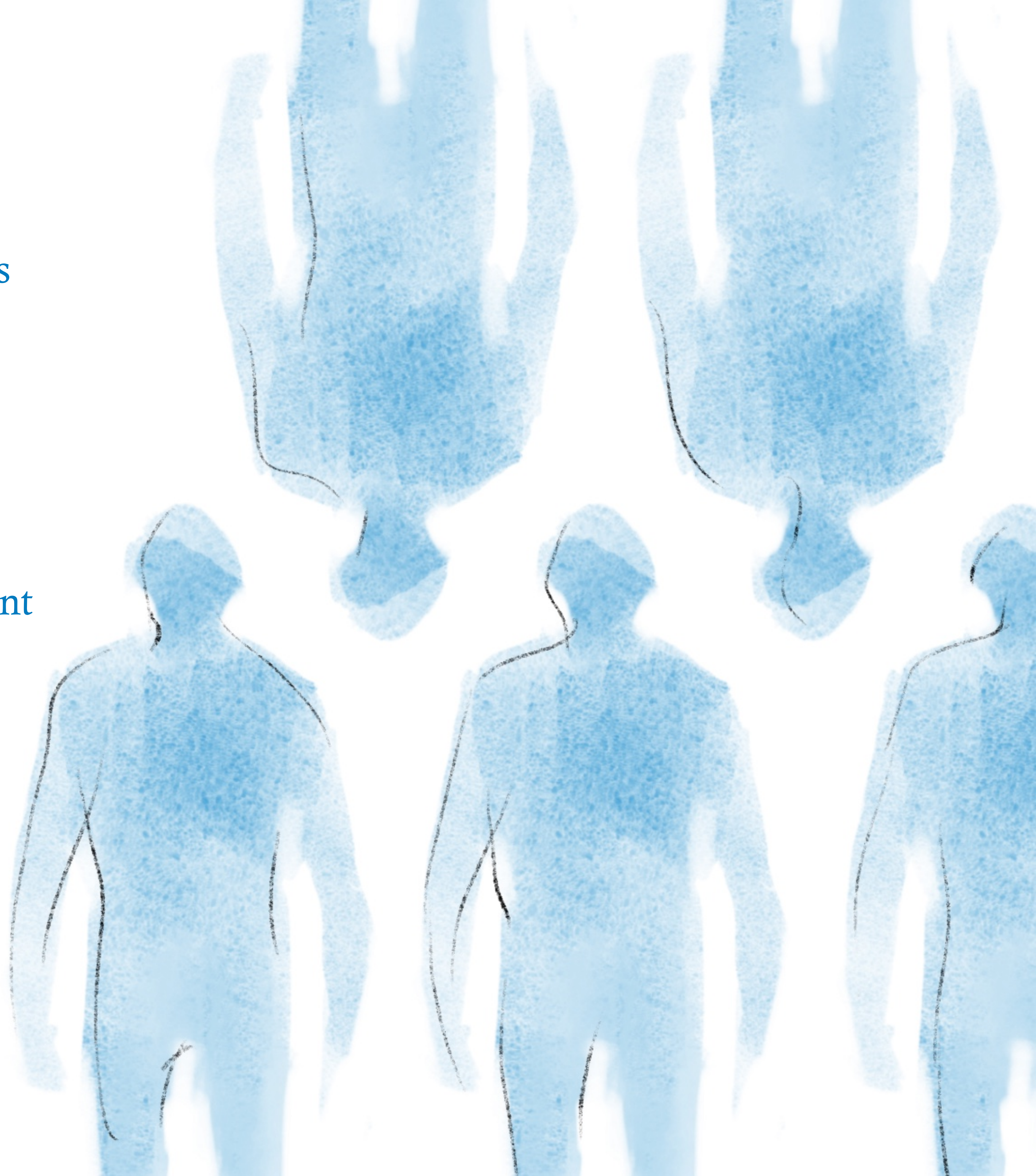
Ils sont mes HÉROS !



Il y a beaucoup de héros qui nous aident à combattre le virus.

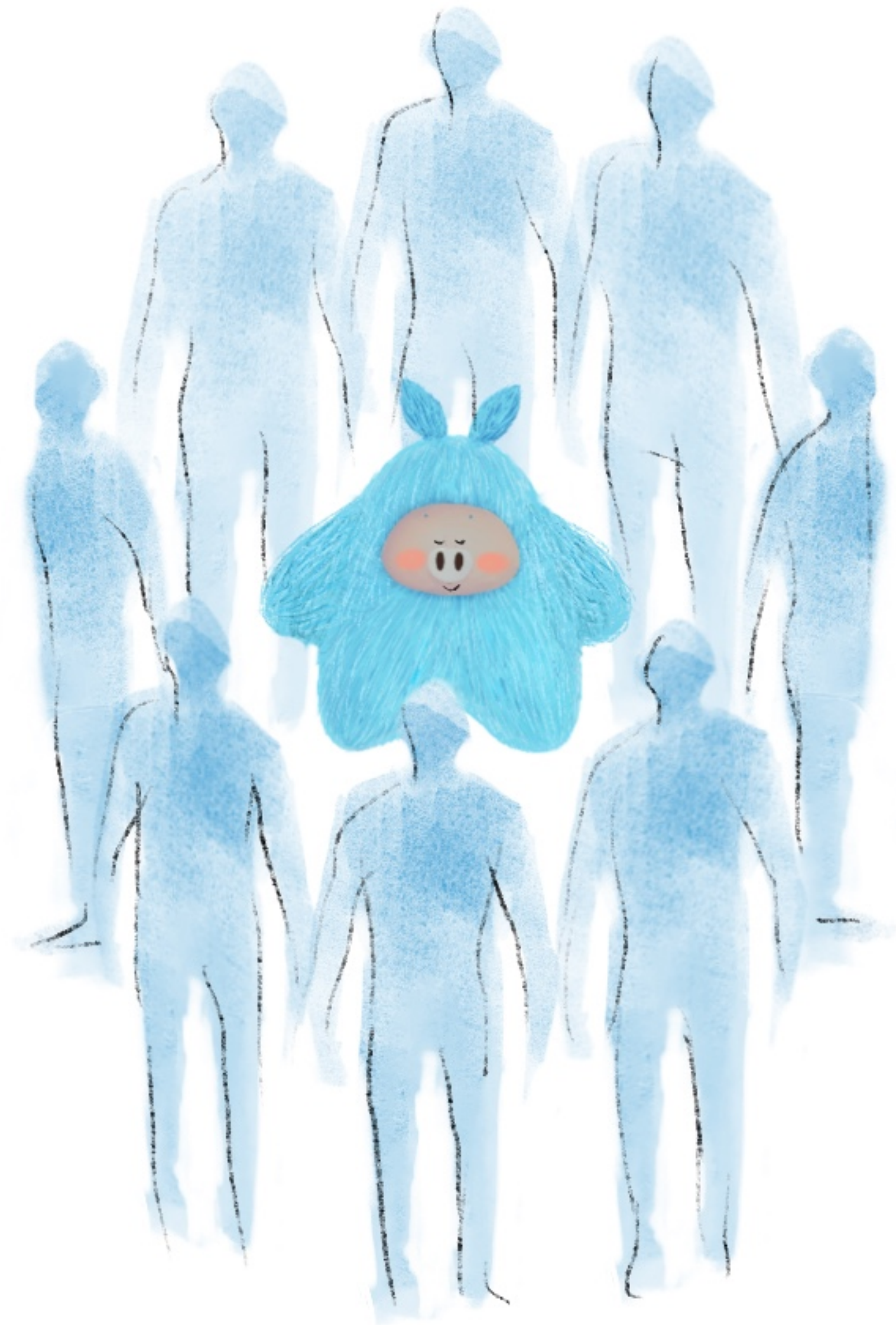
Les scientifiques travaillent durs pour produire un vaccin.

Les livreurs apportent de la nourriture aux gens qui ne peuvent pas sortir pour en acheter.

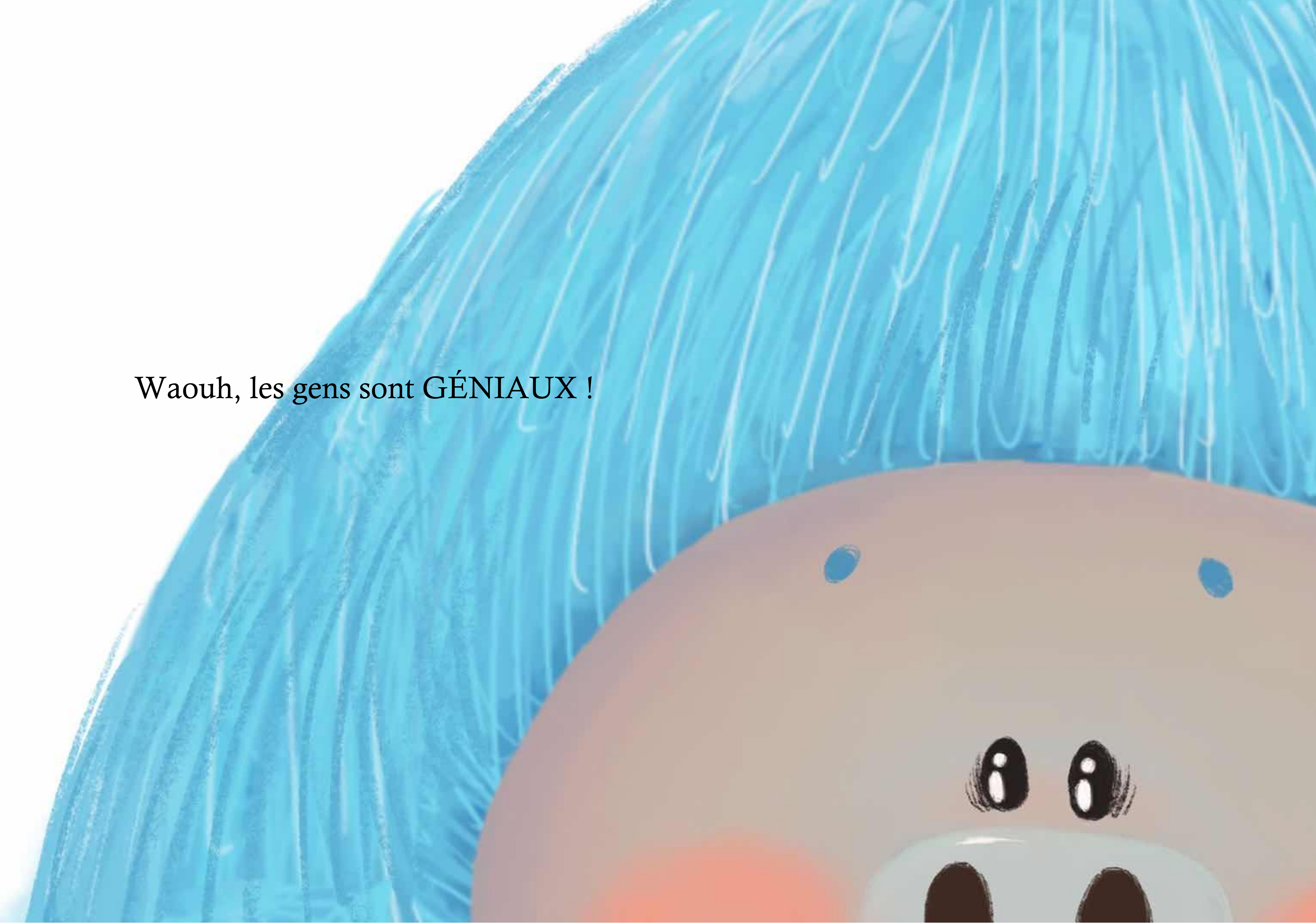


Les journalistes partagent des informations avec nous à la télé, dans les journaux et sur internet.

Il y a beaucoup de gens qui travaillent dur pour garder tout le monde en sécurité.



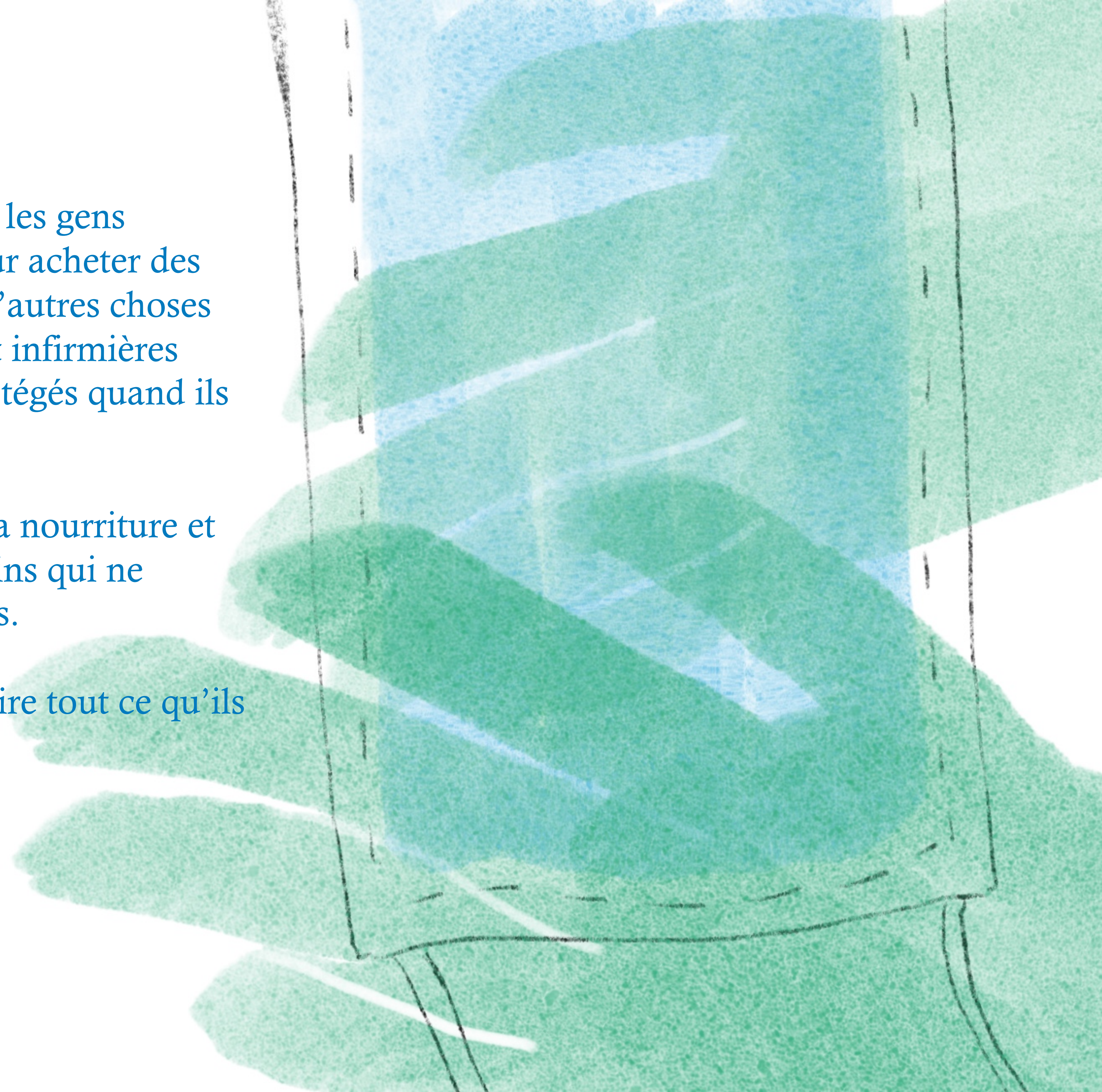
Waouh, les gens sont GÉNIAUX !



Partout dans le monde, les gens donnent de l'argent pour acheter des masques, des gants et d'autres choses pour que les docteurs et infirmières soient en sécurité et protégés quand ils aident leurs patients.

Les gens apportent de la nourriture et des courses à leurs voisins qui ne peuvent pas aller dehors.

Maman et papa vont faire tout ce qu'ils peuvent pour aider.





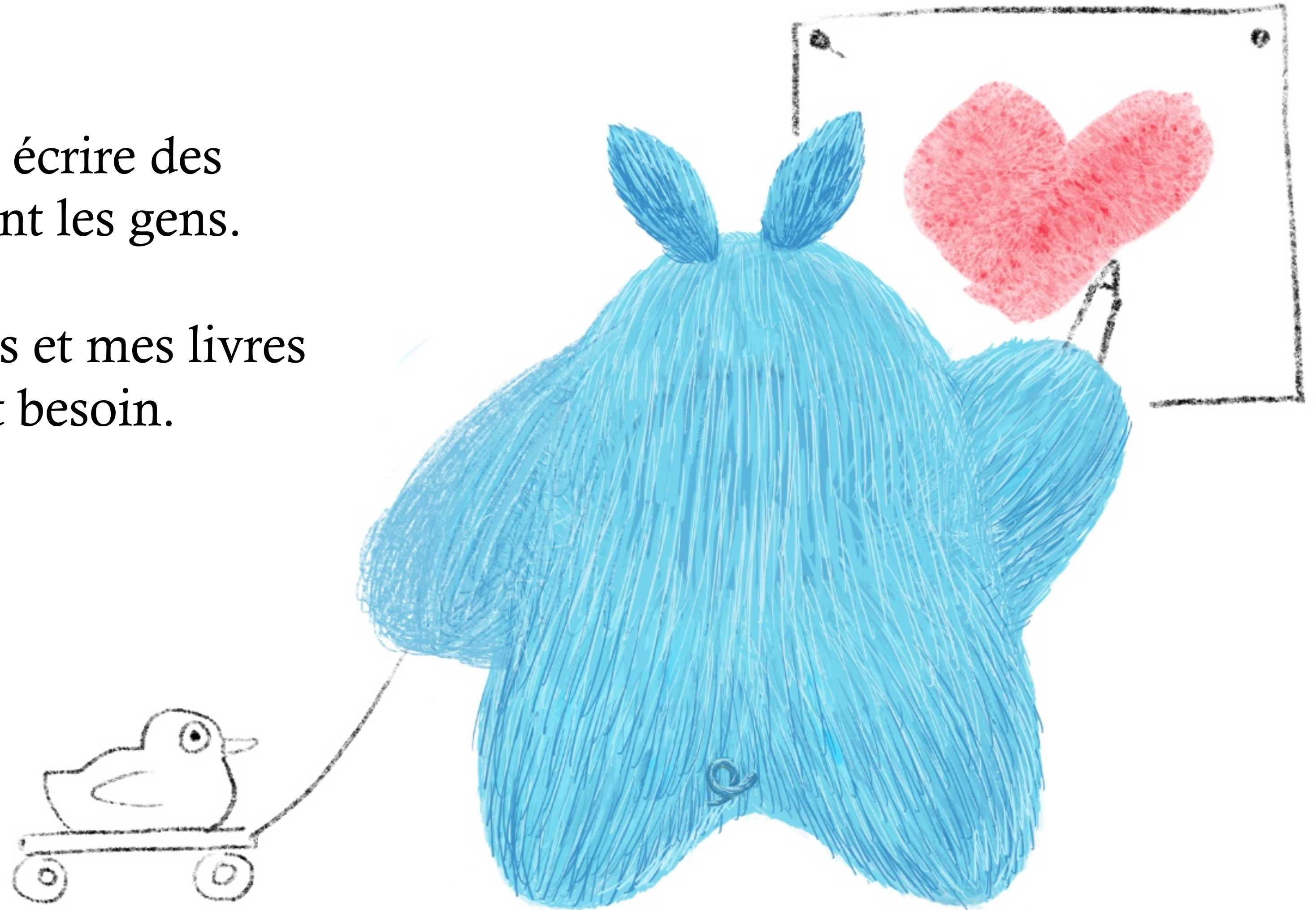
Qu'est-ce que je peux faire pour aider ?

Qu'est ce que tu en penses ?



Je peux faire des dessins et écrire des lettres aux adultes qui aident les gens.

Je peux partager mes jouets et mes livres avec des enfants qui en ont besoin.



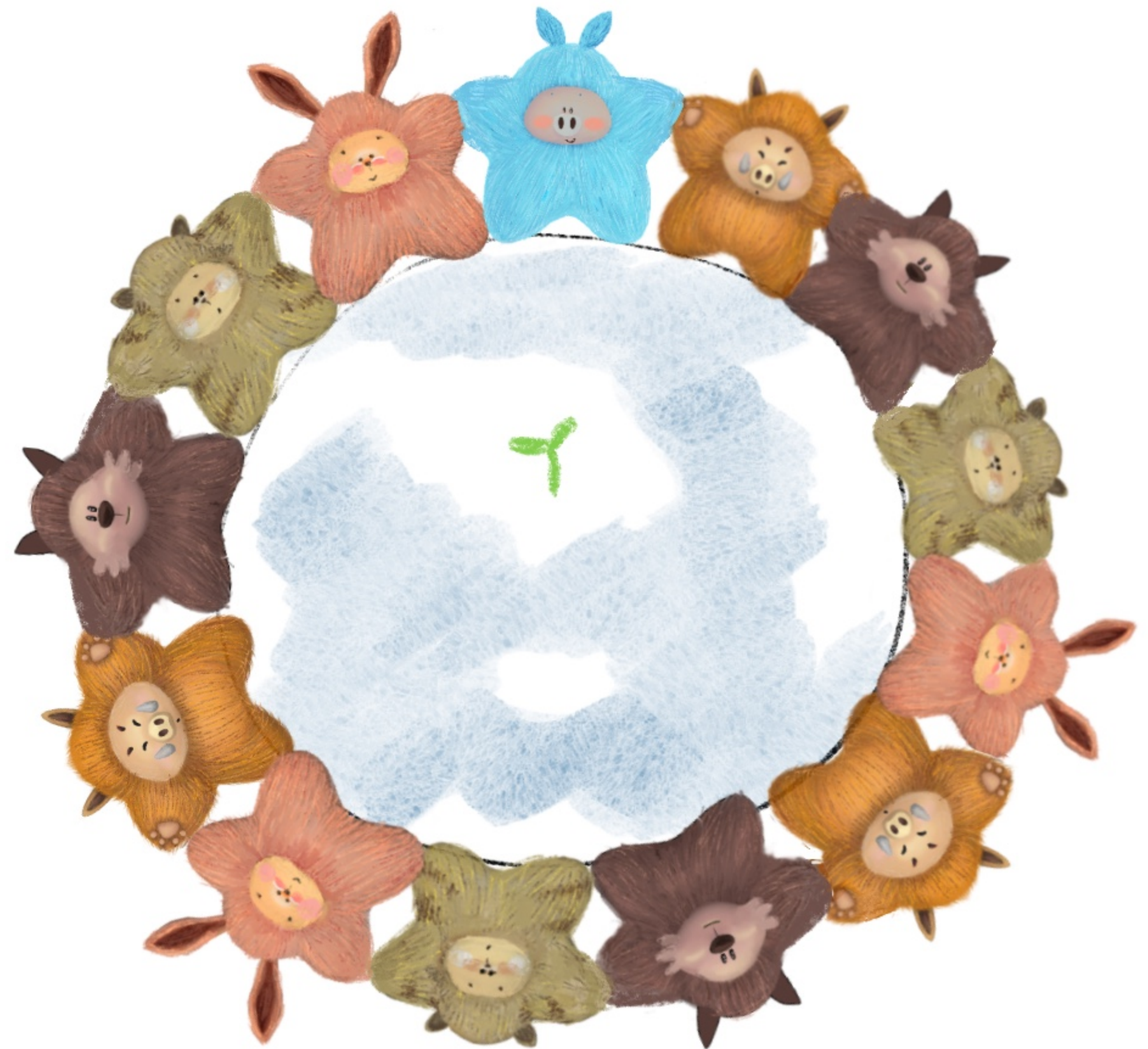
Quelle bonne idée ! C'est tellement gentil de ta part mon coeur !

Donnons un coup de main aux enfants qui ont besoin d'aide !



C'est une bataille que les gens du monde entier sont en train de combattre ensemble !

Rester en bonne santé et ne pas répandre le virus est le meilleur moyen d'aider à combattre cette épidémie !



D'accord, je vais laver mes mains,
rester à la maison et je vais faire des
choses sur internet !


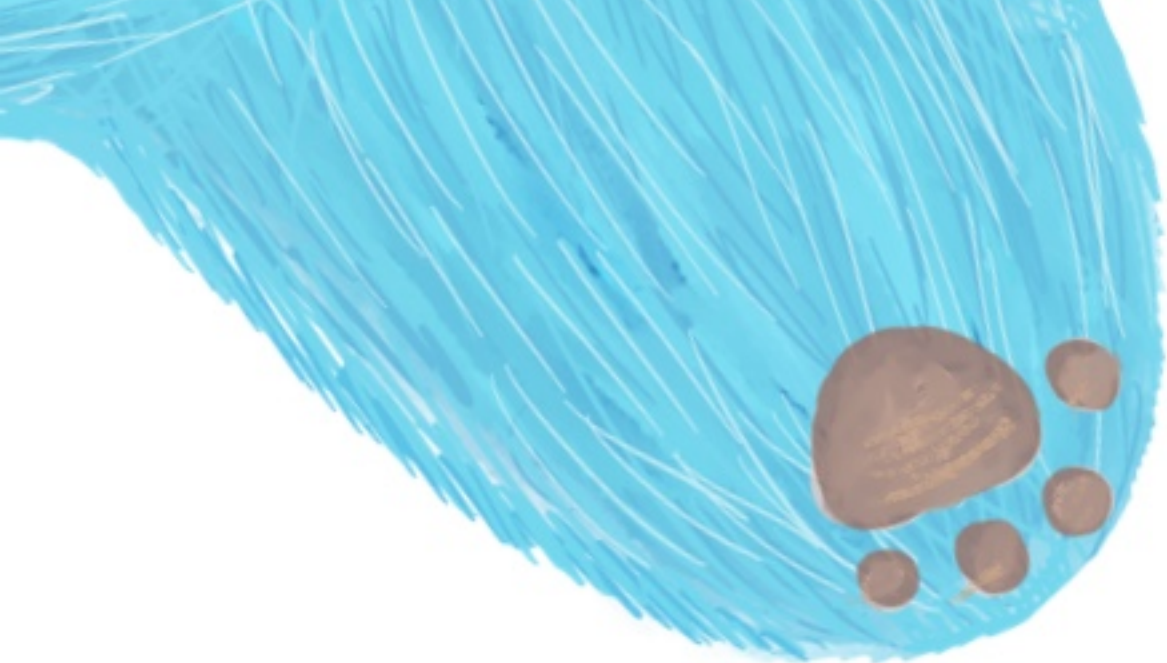
En restant à la maison, nous n'aurons
pas besoin d'aller à l'hôpital et
comme ça, tous les docteurs et
infirmières peuvent prendre soin des
gens qui sont malades.



Combattons tous le virus ensemble en gardant des “distances sociales”.




D'accord, à bientôt sur FaceTime maman !



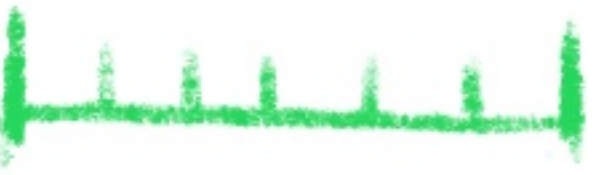


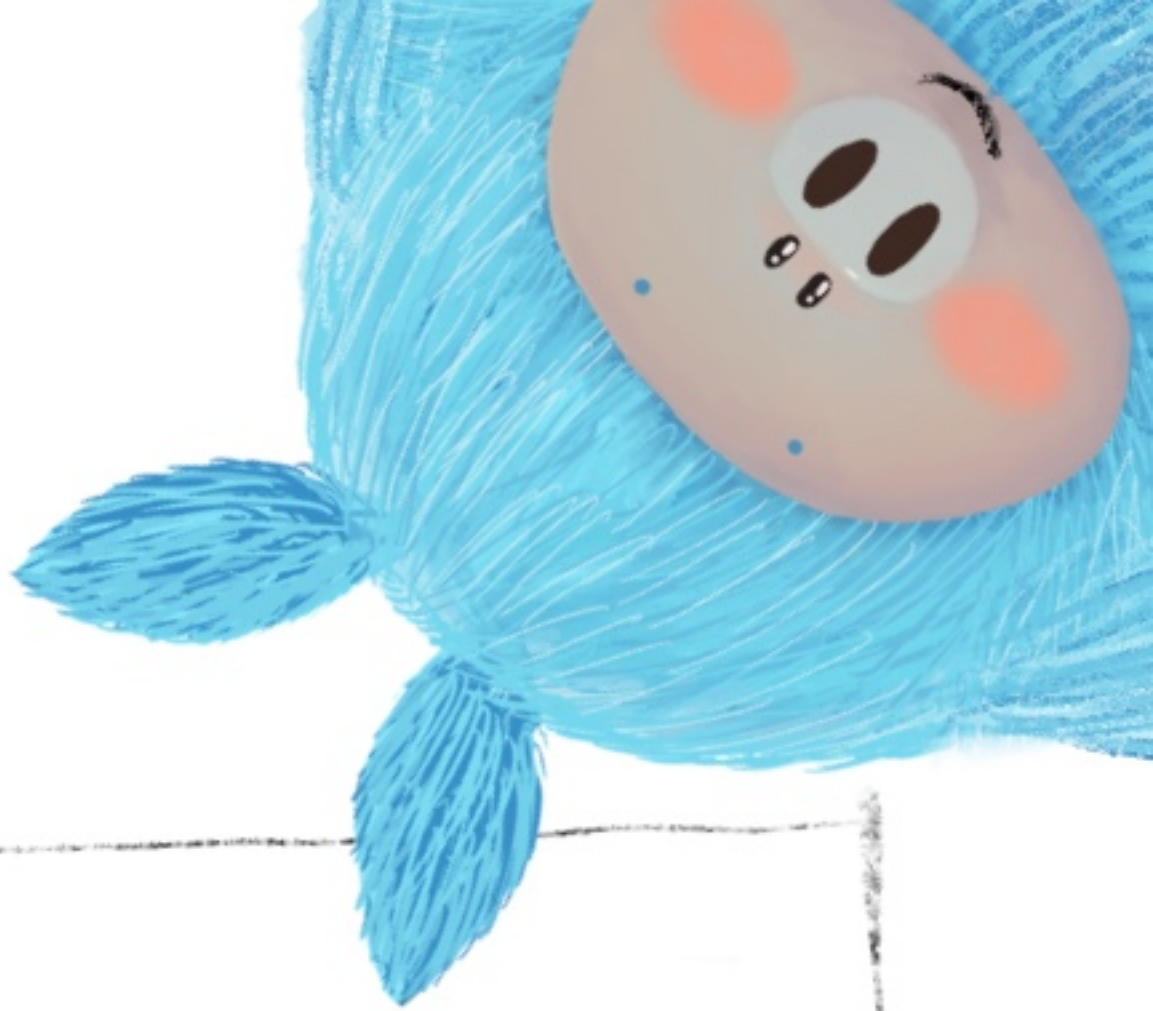

Notes pour les parents

Depuis le début de l'épidémie de COVID-19 en 2019, les jeunes enfants dans le monde ont pu expérimenter un traumatisme (par exemple le confinement) dû au coronavirus ou être exposé à des images effrayantes à propos du virus à travers les médias. Il est extrêmement difficile pour les enfants de comprendre pourquoi nous avons besoin de distanciation sociale et pourquoi ils ne peuvent plus jouer avec leurs amis.



Ce livre tente de 1) rassurer les enfants à propos de leur sécurité, 2) rediriger l'attention des enfants sur les actions positives entreprises par le corps médical, 3) valoriser et impliquer les enfants dans des actes de générosité pour aider les autres, 4) comprendre l'importance de la distanciation sociale.





Notes pour les parents

Quand quelque chose d’effrayant arrive, les enfants ont besoin des gens qu’ils aiment pour les rassurer sur leur sécurité. Les parents ont besoin de montrer plus d’affection envers leurs enfants pendant cette période difficile. Nous voulons aider les enfants qui utilisent les réseaux sociaux à rester connecter avec leurs amis quand ils pratiquent la “distanciation sociale”.

Aussi, nous voulons encourager les enfants à admirer tous les héros et aider à combattre cette épidémie! Après tout, “prendre soin de soi et ne pas répandre le virus” sont des actes héroïques !



Note à propos de l'auteur

Dr. Shu-Chen “Jenny” Yen est un maître de conférence dans le Département d'études de l'Enfant et de l'Adolescent à l'Université d'État de Californie Fullerton. Elle a créé et partagé sa première histoire sociale avec le public après les attaques d'al-Qaeda du 11 Septembre aux États-Unis en 2001. Depuis, elle a créé plusieurs histoires sociales pour les jeunes victimes qui ont été impactées par les typhons, tremblements de terre, ouragans à Taiwan, en Chine, aux Philippines, à Puerto Rico et aux États-Unis. En gardant à l'esprit une pratique de soin fondée sur les traumatismes, elle espère que cette histoire sociale puisse aider les enfants qui vivent dans les régions touchées à trouver amour et courage. Elle a été la lauréate du prix P.E.A.C.E 2018 des Educators pour la Paix Alliés pour les enfants du monde (P.E.A.C.E.). Elle est nommée par les Éducateurs pour les Classes et Communautés Pacifiques (EPCC) pour le prix 2020 “Honorer un Édicateur de la Petite Enfance”, Association Californienne pour l'Éducation des Jeunes Enfants (CAAHEYC).

Remerciements

Je voudrais remercier les personnes suivantes pour leurs commentaires sur l'histoire: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Dr. Janna Kim, Dr. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff et Tina Pfaff. Je voudrais également remercier les enfants qui ont aidé à tester l'histoire: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff et Luke Pfaff. Un grand merci à ma fille, Angela Lee, pour sa révision minutieuse de l'histoire; mon fils, Eric Lee, pour sa relecture détaillée; et mon mari, Michael Lee, pour être resté le ventre vide afin que je puisse terminer cette histoire. Enfin, je voudrais remercier Shu-Chiung Chang et GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER pour leur aide opportune pour aider aux illustrations et à l'animation.

Le NAEYC Asian Interest Forum tient à remercier chaleureusement Marthe Pohl et Emmanuelle Pohl pour leur soutien dans l'adaptation et la traduction de ce livre en français.

Copyright © 2020 par Shu-Chen Yen. Tous les droits sont réservés. Ce livre ou toute partie ne peut être reproduit, réétiqueté ou utilisé de quelque manière commerciale que ce soit sans l'autorisation expresse écrite de l'auteur. Aucune autorisation n'est requise pour un usage personnel ou professionnel (par exemple, en classe). Pour plus d'informations, veuillez contacter Shu-Chen Yen à syen@fullerton.edu.

Toutes les illustrations sont des travaux pro bono pour le livre et ne sont pas destinées à des fins commerciales. Copyright 2020 par GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. Tous les droits sont réservés. Toute forme de reproduction ou de réétiquetage sans autorisation est un acte illégal. Pour plus d'informations, veuillez contacter GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER à work@jccaac.com.